

ISBN 978-5-902764-76-2



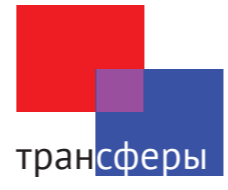
ЛИНГВИСТИКА И СЕМИОТИКА КУЛЬТУРНЫХ ТРАНСФЕРОВ




ЛИНГВИСТИКА И СЕМИОТИКА КУЛЬТУРНЫХ ТРАНСФЕРОВ

- МЕТОДЫ, ПРИНЦИПЫ
- ТЕХНОЛОГИИ

Москва 2016 Культурная революция

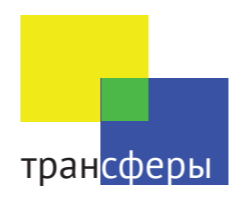


трансферы 

трансферы



трансферы 

Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии. Коллективная монография / Отв. ред. В.В. Фещенко. Ред. колл.: Н.М. Азарова, С.Ю. Бочавер (отв. секретарь), В.З. Демьянков, М.Л. Ковшова, И.В. Силантьев, М.А. Тарасова (редактор-корректор), Т.Е. Янко. М.: Культурная революция, 2016. – 500 с.

ISBN 978-5-902764-76-2

Ответственный редактор В.В. Фещенко

Редакционная коллегия: Н.М. Азарова, С.Ю. Бочавер (ответственный секретарь), В.З. Демьянков, М.Л. Ковшова, И.В. Силантьев, М.А. Тарасова (редактор-корректор), Т.Е. Янко.

Коллективная монография посвящена разработке лингвистической теории культурного трансфера на базе мировых практик межъязыкового взаимодействия в современном гуманитарном познании. Под культурным трансфером понимается процесс переноса знаний между разными культурами, профессиональными сообществами и дискурсами. Изложение в книге ведется от уровня гуманитарного знания в целом (межнаучный трансфер) и уровня лингвистического знания (внутринаучный трансфер) к уровню языка и дискурса как эмпирической базы исследований. Рассматриваются межъязыковые и междискурсивные взаимодействия в языке науки и художественной литературы, а также взаимодействие кодов в различных культурно-языковых практиках. Издание предназначается лингвистам, филологам и гуманитариям широкого профиля.

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 14-28-00130) в Институте языкознания РАН.

© Культурная революция, 2016

Содержание

	<i>введение</i> Теория культурных трансферов: от переводоведения – через cultural studies – к теоретической лингвистике <i>В.В. Фещенко, С.Ю. Бочавер</i>	5
35	<i>раздел 1. Гуманитарное знание: межнаучный трансфер по данным языка</i>	
	<i>глава 1.1.</i> Пути и принципы трансферизации знания в гуманитарных науках <i>В.И. Постовалова</i>	36
	<i>глава 1.2.</i> Языковые техники «трансфера знаний» <i>В.З. Демьянков</i>	61
	<i>глава 1.3.</i> Проблема взаимопонимания в гуманитарном познании и общении в условиях «концептуального многоязычия» <i>В.И. Постовалова</i>	86
	<i>глава 1.4.</i> Лингвистические и внелингвистические основания «всеобщего», «универсального», «личностного», «национального», «культурно-специфического» и прочего знания <i>А.В. Вдовиченко</i>	124
150	<i>раздел 2. Понятийный аппарат филологических наук: переводимость и конвертируемость</i>	
	<i>глава 2.1.</i> Технологии трансфера междисциплинарных терминов в лингвистику <i>О.К. Ирисханова, М.И. Киосе</i>	151
	<i>глава 2.2.</i> Формирование метаязыка лингвокультурологии: принципы междисциплинарного трансфера понятийного аппарата <i>И.В. Зыкова</i>	181

*глава 2.3. Неполная переводимость как механизм познания
и коммуникации И.А. Пильщиков 203*

*глава 2.4. Концептуализация в гуманитарном знании
и в искусстве: маршруты трансфера В.В. Фещенко 234*

254 *раздел 3. Межъязыковое и междискурсивное взаимодействие в перспективе культурных трансферов*

*глава 3.1. Поэтический билингвизм
как средство межкультурного трансфера Н.М. Азарова..... 255*

*глава 3.2. Гибридизация дискурсов: теоретические основания
и типы междискурсивного взаимодействия О.В. Соколова 308*

*глава 3.3. Трансферные дискурсивные взаимодействия
и механизмы взаимного перевода от языка науки
к языку искусства И.В. Силантьев..... 334*

*глава 3.4. Устное vs. письменное: взаимодействие дискурсов и
подходы к его изучению Т.Е. Янко, А.Л. Полян 354*

405 *раздел 4. Взаимодействие кодов в культурных практиках*

*глава 4.1. Формы изменчивости в языке и культуре:
типы адаптаций С.Г. Проскурин, А.В. Проскурина 406*

*глава 4.2. Коммуникация и передача
как формы лингвокультурного трансфера
С.Г. Проскурин, А.В. Проскурина 428*

*глава 4.3. От знаков культуры к знакам языка:
теоретические аспекты культурного трансфера
в процессе формирования фразеологии И.В. Зыкова 451*

*глава 4.4. Фразеологические коды
и их роль в семиозисе культуры М.Л. Ковшова 468*